



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Multilingualism and mixed-mode communication

Sociolinguistic insights into the German-Namibian diaspora

Radke, H.

Publication date

2023

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Radke, H. (2023). *Multilingualism and mixed-mode communication: Sociolinguistic insights into the German-Namibian diaspora*. [Thesis, fully internal, Universiteit van Amsterdam].

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Appendix A

Full results of the multiple logistic regression (Chapter 6)

Table 6.3: Inclination towards CS (non-German)

78426 cases have Y=0; 10999 cases have Y=1.

Variable	Avg	SD
1	0.7280	0.4450
2	0.5485	0.4976
3	0.3392	0.4734

Overall Model Fit...

Chi Square= 465.4689; df=3; p= 0.0000

Coefficients, Standard Errors, Odds Ratios, and 95% Confidence Limits...

Variable	Coeff.	StdErr	p	O.R.	Low	High
1	0.1283	0.0236	0.0000	1.1369	1.0854	1.1908
2	0.4121	0.0211	0.0000	1.5100	1.4488	1.5737
3	0.1545	0.0213	0.0000	1.1670	1.1192	1.2169
Intercept	-2.3547	0.0254	0.0000			

Table 6.4: Inclination towards CS-English (full data)

80201 cases have Y=0; 9224 cases have Y=1.

Variable	Avg	SD
1	0.7280	0.4450
2	0.5485	0.4976
3	0.3392	0.4734

Overall Model Fit...

Chi Square= 453.0312; df=3; p= 0.0000

194 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

Coefficients, Standard Errors, Odds Ratios, and 95% Confidence Limits...

Variable	Coeff.	StdErr	p	O.R.	Low	High
1	0.3439	0.0269	0.0000	1.4104	1.3380	1.4868
2	0.2439	0.0225	0.0000	1.2763	1.2213	1.3337
3	0.2730	0.0227	0.0000	1.3140	1.2568	1.3737
Intercept	-2.6617	0.0285	0.0000			

Table 6.5: Inclination towards CS-Afrikaans (full data)

87650 cases have Y=0; 1775 cases have Y=1.

Variable	Avg	SD
1	0.2720	0.4450
2	0.5485	0.4976
3	0.6608	0.4734

Overall Model Fit...

Chi Square= 954.0916; df=3; p= 0.0000

Coefficients, Standard Errors, Odds Ratios, and 95% Confidence Limits...

Variable	Coeff.	StdErr	p	O.R.	Low	High
1	0.6979	0.0488	0.0000	2.0095	1.8261	2.2113
2	1.3313	0.0630	0.0000	3.7859	3.3460	4.2837
3	0.5627	0.0593	0.0000	1.7555	1.5627	1.9720
Intercept	-5.4874	0.0746	0.0000			

Table 6.7: representations of English and Afrikaans relative to their subcorpus

English (Eng.)

	Observed	Expected	Difference	Non-Eng.	Eng.
6900	356	6508	392	6%	-52%
9997	1042	9900	97	1%	-8%
2281	218	2241	40	2%	-15%
3189	341	3166	23	1%	-6%
17378	1627	17045	333	2%	-17%
19300	2489	19541	-242	-1%	11%
10101	1518	10421	-320	-3%	27%
11055	1633	11379	-324	-3%	25%
80201	9224	89425	324		

Table 6.7: representations of English and Afrikaans relative to their subcorpus

Afrikaans (Afr.)

	Observed	Expected	Difference	Non-Afr.	Afr.
7158	98	7112	46	1%	-32%
10436	603	10820	-384	-4%	175%
2469	30	2450	20	1%	-40%
3450	80	3460	-10	0%	14%
18895	110	18628	267	1%	-71%
21197	592	21356	-160	-1%	37%
11547	72	11388	159	1%	-69%
12498	190	12436	62	0%	-25%
87650	1775	89425			

Appendix B

Results of the logistic regression (Chapter 7, Section 7.5)

Inhabitants	Nam-specific	SG		SG
5,70 1,00	442	981	1423	69%
4,78 0,66	178	336	514	65%
3,00 0,00	107	134	241	56%
	727	1451	2178	

Descriptives

727 cases have Y=0; 1451 cases have Y=1.

Variable	Avg	SD
1	51.841	0.8604

Overall Model Fit

Chi Square	163.408
df	1
p	0.0001

OR from 3.00 to 5.7

1,754964

Coefficients, Standard Errors, Odds Ratios, and 95% Confidence Limits

Variable	Coeff.	StdErr	p	O.R.	Low-High	
1	0.2083	0.0511	0.0000	12.316	11.141	13.614

Intercept -0.3840 0.2669 0.1502

Summary | Multilingualism and Mixed-Mode Communication: Sociolinguistic Insights into the German-Namibian Diaspora

Like other disciplines, the field of sociolinguistics is not a homogenous one. It rather comes in three “loosely connected waves” (Eckert 2012) with each wave using specific sets of methods. How can methodological triangulation be used to integrate the three waves of sociolinguistics? This is the central question of the dissertation. It is approached through five case studies of the German-Namibian diaspora, i.e., German-speaking Namibians who migrated to Germany. Their multilingual repertoire (Standard German, *Namdeutsch* [i.e., Namibian German], English and Afrikaans) is the empirical base of this research and is studied through the perspective of translocalization. This notion describes “the moment where different worlds and their local agents -- individuals, organisations, machines -- co-operate with global and nomadic agents within networked environments” (Broeckmann 1998; cf. Carpentier 2007: 6); it is therefore “situated between the local and the nation-state” (ibid.). The studies presented in this book are characterized by a set of quantitative and qualitative methods, including correlational analysis, participant observation and semi-structured interviews. The structure of this dissertation is as follows:

Based on Eckert (2012), the introduction sets out the theoretical framework of the three sociolinguistic waves. First-wave research is embedded in probabilistic types of theory leading to questions about effects and causalities. As a result, these questions are tackled by quantitative methods employing inferential statistics. Second-wave research handles a constructivist approach (Levon & Mendes 2015: 4). It uses inferential statistics in combination with ethnographic methods such as participant observation to approach linguistic variation within local networks. Thereby, the second wave stresses speaker agency. Third-wave research can be described as the emergentist approach (Levon & Mendes 2015: 6) studying social meaning through linguistic styles. It usually employs qualitative methods such as discourse analysis but quantitative approaches apply, too (see Hall-Lew et al. 2021).

Chapter 2 shifts the focus to the empirical side of the research. It introduces the German-Namibian diaspora which will subsequently serve as an example to illustrate how to integrate the three waves of sociolinguistics by means of methodological triangulation. Based on a sample taken from computer-mediated communication (CMC), the chapter traces the worldwide network of the diaspora and illustrates its distribution within Europe, and especially Germany. Bavaria and Munich prove to be the center of the diaspora while urbanized areas in general are preferred over rural

areas. The chapter shows how the members of the German-Namibian diaspora use CMC as a translocalized space in which their multilingual practices can diversify in meaning. This observation leads to the central questions informing the empirical part of research:

What varieties of Namdeutsch exist in online communication and what functions do they fulfill for Namibians within Namibia and abroad?

To answer this question, Chapter 3 starts off by investigating the role of Namdeutsch and Namibia-specific language practices in the online edition of the *Allgemeine Zeitung* newspaper (AZ) – a hybrid form of traditional and digital media. Based on a self-compiled corpus, the chapter analyzes lexical elements of Namdeutsch occurring on the website before it approaches online comments published by its readers. The findings suggest that there is a stylized variety of Namdeutsch used exclusively in the AZ newspaper. The forms of Afrikaans and English borrowings being used for the newspaper are similar to the forms in non-AZ Namdeutsch. However, the composition of the lexical material differs: AZ-based Namdeutsch includes a high amount of indigenous loanwords as opposed to non-AZ Namdeutsch. In addition, many indigenous words were once borrowed from German into different indigenous languages such as Oshiwambo and Otjiherero and are now being re-borrowed by the author to create a stylized and mediatized form of Namdeutsch. This form is intended to be an easy-to-read variety for the German audience who does not speak Namdeutsch. Meta-linguistic comments confirm this intention. However, the stylized form of Namdeutsch also faces criticism from a part of their German-Namibian readership as at least some readers feel that stylized Namdeutsch is not authentic and opt for using either *real* Namdeutsch or dropping it in favor of *real* Standard German. These comments thus indicate normative attitudes towards a non-standard variety among its speaker community. Hence, stylized Namdeutsch in online print media is torn between artistic freedom, readability and normative expectations of the readership. These findings set the course for further research as they raise the following question:

To what extent does the use of Namdeutsch in social media differ from the use of Namdeutsch in the online newspaper?

Chapter 4 approaches this question by shifting the focus from online editions of print media to social media. It raises the question of how CMC is used by the German-Namibian diaspora and how it influences their linguistic behavior. The findings show that different sorts of Namibia-typical features are being mediated through CMC: borrowings (both ad-hoc and established ones), multilingual compounds and loan translations occur. Furthermore, intra- and inter-sentential code-switching play a crucial role, as well as monolingual comments in English or Afrikaans. The findings

suggest that Namibia-typical practices are a diasporic type of networked multilingualism, which has been defined by Androutsopoulos as “language resources [that] can be appropriated, combined, juxtaposed and displayed to a networked audience ‘for fun’ and ‘for show’ [...]” (2015: 191). These functions are shown by a discourse analysis focusing on the interactional role of Namibia-typical speech. The analysis shows how Namibian identity is constructed and performed in social media through multilingual speech events. These events are characterized by concrete discourse functions such as criticism, acknowledgment and agreement. However, a quantitative analysis reveals that the most commonly used variety in German-Namibian CMC is Standard German. Using a sociographic metadata analysis, the chapter shows the increasing importance that CMC had for the German-Namibian diaspora during the first decades of the 21st century. Not only does CMC serve as a communication platform, but it is also used to organize diasporic events in face-to-face environments (FTF). In doing so, the members of the German-Namibian diaspora who use online media maintain and strengthen their group cohesion. Therefore, Namibia-typical language practices in diasporic settings co-occur in FTF and CMC mode. Due to the mixed-methods approach it was possible to lay bare structural features of Namibia-specific language practices in social media while proving that these features co-exist in two different modes. These findings lead to the following question:

How are multilingual slang items resemiotized from FTF to CMC and from oral to written mode?

This question took center stage in Chapter 5. Two diasporic Facebook groups were analyzed. The first is called NAMSA and exists in both modes: as a CMC group and as an annual FTF event. The latter is called NiD (*Namibianer in Deutschland*, ‘Namibians in Germany’) and only exists in CMC. Due to NAMSA’s mixed-mode status it was hypothesized that it would deploy a higher degree of multilingual slang than NiD. The findings suggest that this is true for identical users who are active in both groups: they, indeed, use a higher number of Standard German-only comments (SG-only) in the single-mode group NiD than in the mixed-mode group NAMSA. The results were less clear when analyzing both groups as a whole: in contrast to the prediction, NAMSA recorded an increase of SG-only comments in the first four years. The given question of whether a mixed-mode status prompts the use of multilingual slang over an extended period of time remains to be answered by future research. The qualitative analysis suggests that multilingual slang items can serve as an identity marker in CMC. Their frequency is subject to genre-unspecific and genre-specific factors. The first refers to the notion of flexibility: a high degree of grammatical flexibility and the link to a broad semantic niche contribute to the frequency of a given item, as could be shown for the nominal vocative *oukie* (‘dude’). Genre-specific

factors meet the communicative needs of users in a CMC environment: vocatives (to structure discourse) and expressives are leading categories in this group, as could be shown for the most frequently used Afrikaans words. In FTF, diasporic Namdeutsch is usually limited to in-group specific events such as the annual NAMSA event, which takes place once a year. Chapter 5 showed how the diasporic networks are set up during NAMSA. It unveiled that in-group members use a high rate of Namibia-specific language practices as NAMSA is an informal in-group event par excellence. Multilingual practices are tied to implicit norms during the event, such as the no-public-display-of-dispute norm. The chapter showed that the event triggers a multilingual mode among the in-group members. This mode is usually 'switched off' in case German Germans get involved in a speech event. Switching becomes more difficult as the FTF event progresses and Namibia-specific features may even occur in out-group speech. Before, during and after the event, many members use CMC to mediate an image of NAMSA and communicate with those community members who are absent. In such a case, FTF speech events are digitally transmitted through CMC using in-group specific slang. Since we now understand the process of resemiotization better, we can turn to actual language choices in both modes. Therefore, the following question took center stage:

Are language choices subject to gender- and mode-specific effects?

Chapter 6 thus addresses the question of how men and women deploy their multilingual repertoire among multiple modes ('multimulti environments'). Gender- and mode-specific effects are in line with first-wave research and were measured by means of a multiple regression analysis. This analysis includes three independent variables, all of which were operationalized as binary categories: mode, type, and gender. The word type category consists of function words (FW) and content words (CW), while the mode category distinguishes between NAMSA (mixed mode) and NiD (single mode). The independent variables were combined to calculate the odds ratio of the dependent language variable (cf. Section 6.4.1). The findings suggest that German-Namibian CMC is subject to two types of multilingual practices: one type is defined by Afrikaans and includes a strong overrepresentation of content words in relation to all Afrikaans words (especially among male users in NAMSA) while the other type is defined by English and includes a more balanced, relative representation between content words and function words (especially among women in NiD). In other words: English is more often used on a phrasal level, i.e., in inter- and intrasentential code-switching while Afrikaans rather occurs in semantic single-word constructions, expressive insertions and short chunks (cf. Section 6.6). Note that the findings are relative to the word count of each language. English outnumbers Afrikaans in absolute terms. Hence, both languages contribute differently to German-Namibian CMC.

The findings were interpreted as the result of historical language contact: Afrikaans and German share a history of mutual language contact starting in the second half of the 19th century. This time span has been long enough for (expressive) content words to become part of the Namdeutsch lexicon. English has become a widely used language after 1990 when Namibia became independent, opting for English as its sole official language. Today, it is extensively used in formal domains such as politics and business. Switching back and forth between a Namibian language and English is a common language practice among different ethnic groups. This broader linguistic ecology is reflected in the data, although the data is mode-filtered and covers one ethnic group only. This result shows that locally bound linguistic patterns can apply to diasporic settings too.

With respect to gender, the findings suggest that male users in mixed-mode groups make frequent use of multilingual *brocatives*, an informal type of vocative. These results served as the starting point to further investigate gender-specific practices from a discursive perspective. This approach enables the study to interpret brocatives as social emblems reflecting personal attitudes of group members in in-group structures and enabling them to take stances in discourse (third-wave research). The emblems are often combined with referential claims between the FTF and CMC mode. The interaction between these claims serves as the bottom line for a new, extended definition of the concept of referential multimodality, i.e., the use of one or more claims referring to a mode different to the mode in which the claims occur (cf. Section 6.1). Hence, the notion of multimodality is not defined by the nature of the data (e.g., data combining auditive and visual features) but rather by the references emerging from discourse and the social structure of the community. Based on concrete examples taken from the corpus, Chapter 6 illustrates the properties of the concept, ranging from explicitness to implicitness and from future-to past-relatedness (see Section 6.5.1). Chapter 6 thus shows how quantitative research paves the way for qualitative research to extend the definition of current terminology. Hence, it enables us to move between existing theoretical frameworks.

Chapters 3-6 have illustrated how intertwined FTF and CMC are. This observation serves as the starting point for Chapter 7, i.e., the final case study of this dissertation. It builds on the fact that there is a constant exchange between the two modes, especially in mixed-mode groups. Therefore, it should be possible to draw conclusions about the one mode while using data from the other. To illustrate the idea, Chapter 7 uses translocal CMC data to shed more light on FTF-based variation in urban and rural areas of Namibia. Subsequently, the linguistic output in CMC was correlated with metadata stating the place of birth and other places of living per user. All data had been made publicly available on social media by the users themselves. Hence, Chapter 7 did not only treat CMC as a research object, but it also used it as a research tool to gain insight into the rural and urban ecology of Namibia-specific language practices. This methodological choice was based on the following

assumption: whenever members of the German-Namibian diaspora communicate online with fellow in-group members, they would fall back into the way they used to speak in Namibia – even if they actually live in a diasporic setting. This way, one can use CMC to trace back FTF signs of urban and rural language patterns – if they actually exist. These considerations lead to the following question:

What are the similarities and the differences between rural and urban language practices in multilingual societies when they meet virtually in CMC?

This includes the question of whether there is a sharp dichotomy between the city and the countryside in CMC-based Networks of Exchange (NoE). It also examines how multilingual individuals of both backgrounds negotiate their linguistic practices. The findings suggest that users originating from bigger urban areas tend to apply Namibia-specific language practices less often than users from rural and smaller urban areas. Hence, there is an inverse relationship between the population size of a place and the frequency with which German speakers of this place use Namibia-specific language practices in CMC. The probability that non-city dwellers use Namibia-specific utterances is 1.75 times greater (odds ratio) than for residents of the Namibian capital city of Windhoek. A higher population size is interpreted as a marker indicating tighter institutional networks such as churches, schools and associations. These institutions prompt the use of registers close to the standard language. Therefore, a higher degree of urbanization potentially leads the individual more often to normative spaces. This is reflected in the actual language output in CMC. Although most of the users have relocated to Germany, they still adhere to the habits they have acquired in Namibia.

While the quantitative findings provide clear evidence for the existence of rural and urban multilingualism, the qualitative analysis showed opposite results. It revealed that the pragmatic range of Namibia-specific language practices is similar – irrespective of the user's background: multilingual practices can cover representative, commissive, directive and expressive speech acts published by users of urban and rural backgrounds. Two exceptions were found: first, Afrikaans-only Commissives were absent among rural users, which is probably due to the limited size of the corpus. Second, the data did not contain any declarative speech acts at all. This is probably due to the non-declarative nature of CMC. It is evident that the two exceptions do not contradict the overall picture, which shows how similar urban and rural multilingualism are from a pragmatic point of view. The differences between both types of multilingualism are mainly a matter of frequency, i.e., they are quantitative in nature (first-wave approach). Hence, methodological triangulation provided a more fine-grained analysis of the difference and similarities between city dwellers and non-city dwellers in the Namibian context. It showed that the question of whether there is a specific type of urban Namdeutsch cannot simply

be answered by *yes* or *no*. Instead, the answer has a quantitative as well as a qualitative dimension.

Chapter 8 presents a summary and the final discussion based on the five case studies in Chapter 3 – Chapter 7. The discussion sets out how essential mixed-methods approaches are for the multi-perspectivity of evidence-based conclusions. Through triangulation it was possible to gain three-dimensional insights into the German-Namibian diaspora: correlations between macro variables and linguistic variation set the broad picture of how multilingualism unfolds in CMC (first wave). Participant observation and the role of local categories for linguistic variation gained an ethnographic understanding (second wave) and the analysis of stance-taking showed how individuals establish and maintain social meaning in linguistic variation (third wave). The integration of these perspectives is valuable since each of the three waves is interconnected within the social dimension of language. Hence, third-wave research on stance-taking through language variation only makes sense if individuals are able to understand the indexicality that ascribes certain styles to broader groups. So, they must have a quasi-statistical sense that refers to the logic of large numbers and their (perceived) correlations in a given population. This logic, in turn, is the focus of first-wave research. For this reason, triangulation aiming to integrate different waves is a valuable means for sociolinguistics.

In addition, it offers an opportunity to add new perspectives to already established constructs. This argument is set out in 8.5 by illustrating how triangulated research on the German-Namibian diaspora adds the notion of translocalization to the field of German *Sprachinselforschung* (research on German-language exclaves). Chapter 3 – Chapter 7 take on this notion by focusing on German Namibians outside of their home country Namibia. In doing so, this dissertation acknowledges the spreading of *Sprachinsel* members beyond geographical boundaries and their function as an extension of the *Sprachinsel* network. The notion of translocalization thus enables researchers to approach Namibia-typical language practices in their dynamic dimension and so Namdeutsch becomes an extraterritorial variety ‘on the go’ (*eine extraterritoriale Varietät auf Reisen*). Section 8.5 demonstrates that the translocal perspective can also be applied to other German-speaking minorities, e.g., the German-Namibian diaspora in South Africa (8.5.1), descendants of Volga Germans in Europe, the USA, and South America (8.5.2), and Unserdeutsch speakers in Papua New Guinea (8.5.3). Therefore, Chapter 8 suggests to structurally include the notion of translocalization into the field of *Sprachinselforschung*. As a result, this approach would complement existing perspectives on local and regional dynamics and lead to a more holistic view on *Sprachinseln*. Using wave-integrating triangulation seems to be a promising means to move forward into this direction.

References

- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205. DOI: [10.1177/1367006913489198](https://doi.org/10.1177/1367006913489198).
- Broeckmann, Andreas. 1998. "Connective agency in translocal environments: Considerations about experimental interfaces for the urban machine." www.khm.de/people/krcf/IO_tok/documents/andreas.html
- Carpentier, Nico. 2007. "Translocalism, community media and the city." *Working Papers* 7. Centre for Studies on Media and Culture (CeMeso). Free University: Brussels, Belgium.
- Eckert, Penelope. 2012. "Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation." *Annual Review of Anthropology* 41(1): 87–100. DOI: [10.1146/annurev-anthro-092611-145828](https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828).
- Hall-Lew, Lauren, Emma Moore, and Robert J. Podesva, eds. 2021. *Social meaning and linguistic variation: Theorizing the Third Wave*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/9781108578684](https://doi.org/10.1017/9781108578684).
- Levon, Erez, and Ronald Beline Mendes. 2015. "Introduction: Locating sexuality in language." In *Language, sexuality, and power: Studies in intersectional sociolinguistics*, edited by Erez Levon and Ronald Beline Mendes, 1-18. Oxford: Oxford University Press. DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001).

Zusammenfassung | Mehrsprachigkeit und Mixed-Mode-Kommunikation: Soziolinguistische Einblicke in die deutsch-namibische Diaspora

Wie andere Disziplinen ist auch die Soziolinguistik kein homogenes Feld. Vielmehr kann sie in drei „loosely connected waves“ (Eckert 2012) eingeteilt werden, wobei jede Welle spezifische Methoden verwendet. Wie kann methodologische Triangulation helfen, um die drei Wellen der Soziolinguistik zu integrieren? Dies ist die zentrale Frage der vorliegenden Dissertation. Diese Frage wird anhand von fünf Fallbeispielen besprochen, die sich auf die deutsch-namibische Diaspora beziehen, womit deutschsprachige Namibier:innen gemeint sind, die in Mitteleuropa und vor allem Deutschland und wohnen. Ihr mehrsprachiges Repertoire (Standarddeutsch, Namdeutsch, Englisch und Afrikaans) formt die empirische Grundlage dieser Arbeit und wird aus einer translokalen Perspektive untersucht. Dieser Begriff beschreibt den Moment, in dem „different worlds and their local agents -- individuals, organisations, machines -- co-operate with global and nomadic agents within networked environments“ (Broeckmann 1998; vgl. Carpentier 2007: 6); Translokalisierung ist somit „situated between the local and the nation-state“ (ebd.). Die in dieser Dissertation vorgestellten Studien zeichnen sich durch die Kombination von quantitativen und qualitativen Methoden aus. Darunter befinden sich Korrelationsanalysen, teilnehmende Beobachtung und halbstrukturierte Interviews. Der Aufbau der Dissertation ist wie folgt:

In Anlehnung an Eckert (2012) wird in der Einleitung der theoretische Rahmen der drei soziolinguistischen Wellen skizziert. Die Forschung der ersten Welle ist in probabilistische Theoriearten eingebettet, die zu Forschungsfragen nach Effekten und Kausalitäten führen. Daher werden diese Fragen mit quantitativen Methoden der Inferenzstatistik beantwortet. Die Forschung der zweiten Welle unterliegt einem konstruktivistischen Ansatz (Levon & Mendes 2015: 4). Sie verwendet Inferenzstatistik in Kombination mit ethnografischen Methoden wie teilnehmender Beobachtung, um sprachliche Variation innerhalb lokaler Netzwerke zu untersuchen. Die Forschung der dritten Welle kann als emergenter Ansatz (Levon & Mendes 2015: 6) beschrieben werden, der die soziale Bedeutung von sprachliche Variation anhand von Sprachstilen untersucht. Dabei kommen in der Regel qualitative Methoden wie die Diskursanalyse zum Einsatz, aber auch quantitative Ansätze werden verwendet (vgl. Hall-Lew et al. 2021).

Kapitel 2 verschiebt den Fokus zu den empirischen Rahmenbedingungen der Forschungsarbeit. Es stellt die deutsch-namibische Diaspora vor, anhand derer im späteren Verlauf aufgezeigt wird, wie die drei Wellen der Soziolinguistik durch methodologische Triangulation integriert werden können. Mithilfe einer Stichprobe, die computervermittelter Kommunikation (CMC) entstammt, zeichnet das Kapitel

die weltweite Vernetzung der Diaspora nach und veranschaulicht ihre Verbreitung innerhalb Europas, insbesondere in Deutschland. München und Bayern erweisen sich als Zentrum der Diaspora, wobei generell urbane Gebiete gegenüber ländlichen Gebieten bevorzugt werden. Das Kapitel zeigt, wie die Angehörigen der deutsch-namibischen Diaspora CMC als translokalisierten Raum nutzen, in dem die Bedeutung ihrer mehrsprachigen Praktiken erweitert wird. Diese Beobachtung führt zu den zentralen Fragen des empirischen Teils der Forschung:

Welche Varietäten des Namdeutschen gibt es in Online-Kommunikation und welche Funktionen erfüllen sie für Namibier:innen im In- und Ausland?

Um diese Frage zu beantworten, untersucht Kapitel 3 zunächst die Rolle von Namdeutsch und Namibia-spezifischen Sprachpraktiken in der Online-Ausgabe der Allgemeinen Zeitung (AZ) – einer Mischform aus traditionellen und digitalen Medien. Basierend auf einem selbsterstellten Korpus analysiert das Kapitel auf der Website verwendete, lexikalische Elemente des Namdeutschen, bevor es den digital veröffentlichten Leserkommentaren zuwendet. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass es eine stilisierte Varietät des Namdeutschen gibt, die ausschließlich in der AZ verwendet wird. Die in der Zeitung veröffentlichten Formen von afrikaansen und englischen Entlehnungen ähneln den Formen des Namdeutschen, das außerhalb des Mediums verwendet wird. Allerdings unterscheidet sich die Zusammensetzung des lexikalischen Materials: AZ-basiertes Namdeutsch enthält im Gegensatz zu Nicht-AZ-Namdeutsch einen hohen Anteil indigener Lehnwörter. Darüber hinaus sind viele dieser Wörter Rückentlehnungen: Sie wurden einst aus dem Deutschen in verschiedene indigene Sprachen wie Oshiwambo und Otjiherero entlehnt und werden nun vom Autor zurückentlehnt, um so eine stilisierte und mediatisierte Form des Namdeutschen zu schaffen. Diese Varietät ist für deutsches Publikum, das kein Namdeutsch spricht, zugänglicher. Metasprachliche Kommentare bestätigen die Analyse. Die stilisierte Form von Namdeutsch wird jedoch von einem Teil ihrer deutsch-namibischen Leserschaft kritisiert, da zumindest einige Leser:innen stilisiertes Namdeutsch für nicht authentisch halten. Sie plädieren dafür, entweder ‚echtes‘ Namdeutsch zu verwenden oder es zugunsten von ‚echtem‘ Hochdeutsch fallen lassen. Diese Kommentare weisen darauf hin, dass es innerhalb der Sprachgemeinschaft des Namdeutschen normative Einstellungen gegenüber dieser nicht-standardisierten Varietät gibt. Somit ist stilisiertes Namdeutsch in Online-Printmedien verschiedenen Kräften ausgesetzt und steht zwischen künstlerischer Freiheit, Leserfreundlichkeit zur Inklusion aller Rezipient:innen und den normativen Erwartungen der namibischen Leserschaft. Diese Ergebnisse stellen die Weichen für weitere Forschung, da sie die folgende Frage aufwerfen:

Inwiefern unterscheidet sich die Verwendung von Namdeutsch in den sozialen Medien von der Verwendung von Namdeutsch in einer Online-Zeitung?

Kapitel 4 nähert sich dieser Frage, indem es den Fokus von den Online-Ausgaben eines Printmediums hin zu sozialen Medien verlagert. Dabei geht es um die Frage, wie CMC von der deutsch-namibischen Diaspora genutzt wird und wie es das Sprachverhalten beeinflusst. Die Ergebnisse zeigen, dass durch CMC verschiedene Formen von Namibia-typischen Mustern vermittelt werden: Entlehnungen (sowohl Ad-hoc- als auch etablierte Entlehnungen), mehrsprachige Chunks und Lehnübersetzungen. Weiterhin spielen intra- und intersententiell Code-Switching sowie einsprachige Kommentare in Englisch oder Afrikaans eine entscheidende Rolle. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass diese Namibia-typische Praktiken eine diasporische Form von vernetzter Mehrsprachigkeit darstellen. Androutsopoulos definiert diesen Begriff als „language resources [that] can be appropriated, combined, juxtaposed and displayed to a networked audience ‚for fun‘ and ‚for show‘, that is, in playful and poetic ways, which both replicate and transcend ordinary conversational practices“ (2015: 191). Die Funktionen des Namdeutschen werden durch eine Diskursanalyse aufgezeigt, die sich auf dessen interaktionale Rolle konzentriert. Die Analyse zeigt, wie namibische Identität in sozialen Medien durch mehrsprachige Sprachhandlungen konstruiert und dargestellt wird. Die Handlungen beinhalten konkrete Diskursfunktionen wie Kritik, Anerkennung und Zustimmung. Eine quantitative Analyse zeigt jedoch, dass die am häufigsten verwendete Varietät in deutsch-namibischer CMC das Standarddeutsche ist. Anhand einer soziografischen Metadatenanalyse zeichnet das Kapitel die zunehmende Bedeutung von CMC für die deutsch-namibische Diaspora in den ersten Jahrzehnten des 21. Jahrhunderts nach. CMC dient dabei nicht nur als Kommunikationsplattform, sondern wird auch dazu verwendet, diaspora-bezogene Veranstaltungen in Face-to-Face-Umgebungen (FTF) zu organisieren. Dabei pflegen und stärken die Mitglieder der deutsch-namibischen Diaspora ihren Gruppenzusammenhalt. Somit können namibische Sprachpraktiken in diasporischen Settings gleichzeitig im FTF- und im CMC-Modus auftreten. Aufgrund des Mixed-Methods-Ansatzes dieser Arbeit war es möglich, strukturelle Merkmale namibischer Sprachpraktiken in sozialen Medien offenzulegen und gleichzeitig zu beweisen, dass diese Merkmale in zwei unterschiedlichen Modi koexistieren. Die Erkenntnisse führten zur folgenden Frage:

Wie wird lexikalisches Material aus mehrsprachigem Slang von FTF zu CMC und von Mündlichkeit zu Schriftlichkeit resemiotisiert?

Diese Frage stand im Mittelpunkt des 5. Kapitels. Dabei wurden zwei diasporische Facebook-Gruppen analysiert. Die erste heißt NAMSA und existiert in beiden Modi: als CMC-Gruppe und als jährliche FTF-Veranstaltung. Die zweite Gruppe heißt NiD

(Namibianer in Deutschland) und existiert als Gruppe nur in CMC. Es wurde die Hypothese aufgestellt, dass in NAMSA aufgrund des Mixed-Mode-Status ein höherer Grad an mehrsprachigem Slang vorkommt als in NiD. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass dies für User:innen gilt, die in beiden Gruppen aktiv sind: Sie verwenden in der Single-Mode-Gruppe NiD tatsächlich eine höhere Anzahl von Kommentaren, die ausschließlich auf Standarddeutsch gehalten sind (SD-Kommentare). Bei der Analyse aller aktiven Mitglieder, die in den beiden jeweiligen Gruppen aktiv sind, waren die Ergebnisse weniger eindeutig: Entgegen der Prognose verzeichnete NAMSA in den ersten vier Jahren eine Zunahme von SD-Kommentaren. Die Frage, ob ein Mixed-Mode-Status die Verwendung von mehrsprachigem Slang über einen längeren Zeitraum fördert, muss somit durch zukünftige Forschung beantwortet werden.

Die qualitative Analyse legt nahe, dass mehrsprachiger Slang und das dazugehörige lexikalische Material in CMC als Identitätsmarker dienen. Die Häufigkeit dieser Elemente unterliegt genre-unspezifischen und genre-spezifischen Faktoren. Zur ersten Kategorie gehört der Begriff der grammatikalischen Flexibilität: Mehrsprachige Wörter werden umso häufiger verwendet, je grammatikalisch flexibler sie sind. Die Zugehörigkeit zu einer semantischen Nische trägt ebenso zu einer hohen Frequenz bei, wie für den nominalen Vokativ *oukie* („Kumpel“) gezeigt werden konnte. Genrespezifische Faktoren kommen den kommunikativen Bedürfnissen der Nutzer:innen in einer CMC-Umgebung entgegen: Vokative (zur Strukturierung des Diskurses) und Expressiva sind führende Kategorien in dieser Gruppe. Dies konnte für die am häufigsten verwendeten Lehnwörter aus dem Afrikaans gezeigt werden.

In FTF beschränkt sich diasporisches Namdeutsch normalerweise auf gruppeninterne Veranstaltungen wie das jährliche NAMSA-Event. Kapitel 5 zeigt, dass Communitymitglieder während NAMSA eine hohe Zahl an Namibia-spezifischen Sprachpraktiken verwenden, die zu dem informellen Charakter der Veranstaltung passen. Die Mehrsprachigkeitspraktiken sind dabei an implizite Normen gebunden, wie z. B. an die Norm der nicht-öffentlichen Austragung von Streit (Eng.: *no public display of dispute*). Das Kapitel zeigte zudem, dass NAMSA die Communitymitglieder in einen mehrsprachigen Modus versetzt. Dieser Modus wird in der Regel ‚deaktiviert‘, wenn die Kommunikation mit Mitgliedern der Outgroup, d. h. mit in Deutschland geborenen und aufgewachsenen Deutschen, stattfindet. Je länger NAMSA dauert, desto schwieriger wird jedoch der Wechsel vom Namdeutschen ins Standarddeutsche, sodass sich Namibia-spezifische Merkmale auch während der Kommunikation mit der Outgroup ergeben können. Vor, während und nach der FTF-Veranstaltung nutzen viele Mitglieder CMC, um online ein aktuelles Bild von NAMSA zu vermitteln und mit abwesenden Communitymitgliedern zu kommunizieren. In einem solchen Fall werden FTF-basierte Sprachereignisse digital durch CMC unter Verwendung von gruppenspezifischem Slang vermittelt. Da nun der Prozess der

Resemiotisierung besser dargelegt ist, können wir uns der Sprachwahl in beiden Modi zuwenden. Daher stand die folgende Frage im Mittelpunkt:

Unterliegt die Sprachwahl gender- und modus-spezifischen Effekten?

Kapitel 6 befasst sich mit der Frage, wie Männer und Frauen ihr mehrsprachiges Repertoire in mehreren Modi einsetzen („Multimulti-Umgebungen“). Gender- und modus-spezifische Effekte sind Forschungsthemen der ersten Welle und wurden mittels einer multiplen Regressionsanalyse gemessen. Die Analyse umfasst drei unabhängige Variablen, die als binäre Kategorien operationalisiert wurden: Modus, Typ und Geschlecht. Die Worttypkategorie besteht aus Funktionswörtern (FW) und Inhaltswörtern (CW), während die Modus-Kategorie zwischen NAMSA (*mixed mode*) und NiD (*single mode*) unterscheidet. Die unabhängigen Variablen wurden miteinander kombiniert, um das Chancenverhältnis (Eng.: *odds ratio*) der abhängigen Sprachvariable zu berechnen (vgl. Abschnitt 6.4.1). Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass in deutsch-namibischer CMC zwei Formen von mehrsprachigen Praktiken verwendet werden: Die eine Form ist durch Afrikaans geprägt und beinhaltet eine starke Überrepräsentation von Inhaltswörtern im Verhältnis zu allen Afrikaans-Wörtern (insbesondere unter männlichen Nutzern in NAMSA), während die andere Art von Mehrsprachigkeit mit Englisch assoziiert ist und eine ausgewogenere, relative Repräsentation zwischen Inhaltswörtern und Funktionswörtern (insbesondere bei Frauen in NiD) beinhaltet. Anders ausgedrückt: Englisch wird häufiger auf phrasaler Ebene verwendet, also bei inter- und intrasententiellem Code-Switching, während Afrikaans eher in semantischen Einzelwortkonstruktionen, expressiven Einfügungen und kurzen Chunks vorkommt (vgl. Abschnitt 6.6). Beachten werden muss, dass sich die Ergebnisse auf die Wortzahl jeder Sprache beziehen. Englisch übersteigt Afrikaans in absoluten Zahlen. Daher tragen beide Sprachen unterschiedlich stark zur deutsch-namibischen CMC bei.

Die beschriebenen Resultate wurden als Ergebnis von historischem Sprachkontakt interpretiert: Afrikaans und Deutsch verbindet eine Geschichte des gegenseitigen Kontaktes seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Diese Zeitspanne war lang genug, um (expressive) Inhaltswörter in das Lexikon des Namdeutschen aufzunehmen. Englisch wurde erst 1990 im Zuge der namibischen Unabhängigkeit alleinige Amtssprache und hat sich seitdem stark in der namibischen Gesellschaft verbreitet. Heutzutage wird es in formellen Bereichen wie Politik und Wirtschaft verwendet. Code-Switching zwischen einer namibischen Sprache und dem Englischen ist eine gängige Sprachpraxis unter verschiedenen ethnischen Gruppen. Diese allgemeine Sprachökologie spiegelt sich somit in den Daten der Dissertation wider, obwohl jene Daten modus-gefiltert sind und sich nur auf eine Gruppe beziehen. Das Ergebnis zeigt, dass lokale Sprachmuster auch für diasporische Settings gelten können.

In Bezug auf Gender deuten die Ergebnisse darauf hin, dass männliche Nutzer häufiger mehrsprachige Brocative verwenden, eine informelle Art des Vokativs. Dieses Ergebnis diente als Ausgangspunkt, um gender-spezifische Praktiken aus einer diskursiven Perspektive näher zu untersuchen. Der diskursive Ansatz ermöglicht es, Brocative als soziale Embleme zu interpretieren, die persönliche Einstellungen von Gruppenmitgliedern in Ingroup-Strukturen widerspiegeln und es ihnen ermöglichen, Stellung im Diskurs zu beziehen (Engl.: *stance taking*) und diese auszuhandeln (dritte Welle). Soziale Embleme werden häufig als referenzielle Claims zwischen dem FTF- und CMC-Modus verwendet. Die Wechselwirkung zwischen diesen Claims dient als Basis für eine neue, erweiterte Definition des Konzepts der referentiellen Multimodalität, d. h. der Verwendung eines oder mehrerer Claims, die sich auf einen anderen Modus als den Modus beziehen, in dem die Claims auftreten (vgl. Abschnitt 6.1.1). Somit wird der Begriff der Multimodalität nicht durch die Art der Daten (z. B. Daten, die auditive und visuelle Merkmale kombinieren) definiert, sondern durch die aus dem Diskurs und der sozialen Struktur der Gemeinschaft hervorgehenden Referenzen. Anhand konkreter Beispiele aus dem Korpus veranschaulicht Kapitel 6 die Eigenschaften des Konzepts, die von explizit zu implizit und von Zukunfts- zur Vergangenheitsbezogenheit reichen (siehe Abschnitt 6.5.1). Kapitel 6 illustriert daher, wie quantitative Forschung den Weg für qualitative Forschung ebnet, um die Definition bestehender Konzepte zu erweitern. Dies zeigt die Möglichkeit von Triangulation, zwischen theoretischen Rahmen zu wechseln.

Die Kapitel 3-6 haben dargelegt, wie eng FTF und CMC miteinander verwoben sind. Diese Beobachtung dient als Ausgangspunkt für Kapitel 7, die abschließende Fallstudie der vorliegenden Dissertation. Sie baut auf der Beobachtung auf, dass gerade in Mixed-Mode-Gruppen ein ständiger Austausch zwischen den beiden Modi (CMC und FTF) stattfindet. Daher sollte es möglich sein, Rückschlüsse auf den einen Modus zu ziehen, während Daten aus dem anderen Modus verwendet werden. Um diese Idee zu veranschaulichen, verwendet Kapitel 7 translokale CMC-Daten, um FTF-basierte Variation in urbanen und ländlichen Gebieten Namibias sichtbar zu machen. Hierzu wurde der sprachliche Output, den User:innen in CMC publizieren, mit den dazugehörigen Metadaten (Geburtsort, weitere Wohnorte) korreliert. Die Daten wurden von den Nutzer:innen persönlich auf sozialen Medien veröffentlicht.

Somit behandelt Kapitel 7 CMC nicht nur als Forschungsobjekt, sondern nutzt es auch als Forschungsinstrument, um Einblicke in die ländliche und urbane Ökologie namibischer Sprachpraktiken zu gewinnen. Diese methodologische Wahl basierte auf folgender Annahme: Wann immer Mitglieder der deutsch-namibischen Diaspora online mit anderen Ingroup-Mitgliedern kommunizieren, würden sie in die Art und Weise zurückfallen, wie sie früher in Namibia gesprochen haben – selbst wenn sie eigentlich in einem diasporischen Umfeld leben. Somit kann CMC dazu verwendet werden, um urbane und ländliche Sprachmuster in FTF nachzuzeichnen – falls diese denn tatsächlich existieren. Diese Überlegungen führen zu folgender Frage:

Was sind die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen ländlichen und urbanen Sprachpraktiken in mehrsprachigen Gesellschaften, wenn sie virtuell in CMC aufeinandertreffen?

Dazu gehört die Frage, ob es in CMC-basierten Networks of Exchange (NoE) eine scharfe Dichotomie zwischen Stadt und Land gibt. Untersucht wurde zudem, wie mehrsprachige Personen urbaner und ländlicher Herkunft ihre Sprachpraktiken aushandeln. Die Ergebnisse deuteten darauf hin, dass Nutzer:innen aus größeren urbanen Gebieten tendenziell seltener namibische Sprachpraktiken verwenden als Nutzer:innen aus ländlichen und kleineren urbanen Gebieten. Somit besteht ein umgekehrter Zusammenhang zwischen der Bevölkerungsgröße eines Ortes und der Häufigkeit, mit der Deutschsprachige jenes Ortes namibische Sprachpraktiken in CMC verwenden. Die Wahrscheinlichkeit, dass Nicht-Städter namibische Äußerungen verwenden, ist 1,75-mal größer (Chancenverhältnis) als bei User:innen aus der namibischen Hauptstadt Windhoek. Eine höhere Einwohnerzahl wird als Zeichen für engere institutionelle Netzwerke wie Kirchen, Schulen und Vereine interpretiert. Diese Institutionen forcieren die Verwendung standardnaher Register. Daher stellt ein höherer Urbanisierungsgrad für das Individuum potenziell häufiger normative Räume bereit. Dieser Zusammenhang spiegelt sich in der tatsächlichen Sprachwahl in CMC wider. Obwohl die meisten Nutzer:innen in Deutschland wohnen, halten sie an ihren in Namibia erworbenen Gewohnheiten fest.

Während die quantitativen Befunde eindeutige Hinweise auf die Existenz zweier Arten von Mehrsprachigkeit liefern (urban vs. ländlich), zeigt die qualitative Analyse dass sich die pragmatische Bandbreite namibischer Sprachpraktiken unabhängig von der Herkunft der Nutzer ähnelt. Mehrsprachige Praktiken können repräsentative, kommissive, direktive und expressive Sprechakte umfassen, die von Nutzer:innen mit sowohl urbanem als auch ländlichem Hintergrund veröffentlicht wurden. Dabei wurden zwei Ausnahmen gefunden: Erstens fehlten bei ländlichen Nutzer:innen ausschließlich auf Afrikaans geschriebenen Kommissiva, was wahrscheinlich auf die begrenzte Größe des Korpus zurückzuführen ist. Zweitens enthielten die Daten keine deklarativen Sprechhandlungen. Dies liegt wahrscheinlich an der nicht-deklarativen Natur von CMC. Beide Ausnahmen widersprechen jedoch nicht dem Gesamtbild einer ähnlichen pragmatischen Bandbreite urbaner und ländlicher Mehrsprachigkeit. Die Unterschiede zwischen beiden Formen der Mehrsprachigkeit sind hauptsächlich frequenzbedingt; sie sind quantitativer Natur und liegen damit im Bereich der ersten Welle. Somit lieferte methodologische Triangulation eine genauere Analyse der Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen Namibier:innen auf dem Land und in der Stadt. Die Frage, ob es einen bestimmten Typus des urbanen Namdeutsch gibt, ist nicht einfach mit einem *Ja* oder einem *Nein* zu beantworten. Stattdessen hat die Antwort sowohl eine quantitative als auch eine qualitative Dimension.

Kapitel 8 präsentiert die Zusammenfassung und abschließende Diskussion basierend auf den fünf Fallstudien in Kapitel 3 – Kapitel 7. Die Diskussion zeigt, wie wichtig Mixed-Methods-Ansätze für die Multiperspektivität evidenzbasierter Schlussfolgerungen sind. Durch Triangulation konnten dreidimensionale Einblicke in die deutsch-namibische Diaspora gewonnen werden: Korrelationen zwischen Makrovariablen und sprachlicher Variation führen zu einem Gesamtbild, wie sich Mehrsprachigkeit in CMC entfaltet (erste Welle). Teilnehmende Beobachtung brachte ein ethnographisches Verständnis über der Rolle lokaler Kategorien für sprachliche Variation (zweite Welle) und die Analyse des *Stance Takings* zeigte, wie Individuen soziale Bedeutung in sprachlicher Variation herstellen und aufrechterhalten (dritte Welle). Die Integration dieser Perspektiven ist wertvoll, da alle drei Wellen innerhalb der sozialen Dimension von Sprache miteinander verbunden sind. Somit ist die Forschung der dritten Welle zum *Stance Taking* durch sprachliche Variation nur dann sinnvoll, wenn Individuen in der Lage sind, die Indexikalität zwischen sprachlichen Varianten und zugeschriebener Gruppenzugehörigkeit zu verstehen. Sie brauchen einen quasi-statistischen Sinn, der sich auf die Logik großer Zahlen und ihrer (wahrgenommenen) Korrelationen in einer bestimmten Population bezieht. Diese Logik wiederum steht im Fokus der Forschung der ersten Welle. Aus diesem Grund ist Triangulation mit dem Ziel, verschiedene Wellen zu integrieren, ein wertvolles Mittel für die Soziolinguistik.

Darüber hinaus bietet Triangulation die Möglichkeit, bereits etablierte Konstrukte um neue Perspektiven zu erweitern. Dieses Argument wird in 8.5 dargelegt. Es illustriert, wie ein trianguliertes Forschungsdesign zur deutsch-namibischen Diaspora dazu führt, den Begriff der Translokalisierung in das Feld der germanistischen Sprachinselforschung einzuführen. Kapitel 3 – Kapitel 7 greifen diesen Gedanken auf, indem sie sich auf deutschsprachige Namibier:innen außerhalb ihres Heimatlandes Namibia beziehen. Damit erkennt diese Dissertation an, dass Mitglieder eine Sprachinsel verlassen, sich über deren geografischen Grenzen hinaus ansiedeln und somit ein translokales Sprachinsel-Netzwerk aufbauen können. Der Begriff der Translokalisierung ermöglicht es Forschenden, sich namibischen Sprachpraktiken in ihrer dynamischen Dimension zu nähern und Namdeutsch als eine extraterritoriale Varietät auf Reisen zu erfassen. Abschnitt 8.5 zeigt, dass die translokale Perspektive auch auf andere deutschsprachige Minderheiten übertragen werden kann, z. B. auf die (Nachfahren der) Wolgadeutschen (8.5.2) und auf Unserdeutsch-Sprecher in Papua-Neuguinea (8.5.3). Kapitel 8 schlägt daher vor, den Begriff der Translokalisierung strukturell in die Sprachinselforschung aufzunehmen, um bestehende Perspektiven auf lokale und regionale Dynamiken zu ergänzen und zu einer ganzheitlichen Sicht auf Sprachinseln zu kommen. Dabei scheint die Verwendung wellenintegrierender Triangulation ein vielversprechendes Mittel zu sein, das beschriebene Forschungsprogramm voranzutreiben.

Literatur

- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205. DOI: [10.1177/1367006913489198](https://doi.org/10.1177/1367006913489198).
- Broeckmann, Andreas. 1998. "Connective agency in translocal environments: Considerations about experimental interfaces for the urban machine." www.khm.de/people/krcf/IO_tok/documents/andreas.html
- Carpentier, Nico. 2007. "Translocalism, community media and the city." *Working Papers* 7. Centre for Studies on Media and Culture (CeMeso). Free University: Brussels, Belgium.
- Eckert, Penelope. 2012. "Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation." *Annual Review of Anthropology* 41(1): 87–100. DOI: [10.1146/annurev-anthro-092611-145828](https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828).
- Hall-Lew, Lauren, Emma Moore, and Robert J. Podesva, eds. 2021. *Social meaning and linguistic variation: Theorizing the Third Wave*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/9781108578684](https://doi.org/10.1017/9781108578684).
- Levon, Erez, und Ronald Beline Mendes. 2015. "Introduction: Locating sexuality in language." In *Language, sexuality, and power: Studies in intersectional sociolinguistics*, herausgegeben von Erez Levon und Ronald Beline Mendes, 1-18. Oxford: Oxford University Press.
DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001).

Samenvatting | Meertaligheid en *mixed-mode* communicatie: sociolinguïstische inzichten in de Duits-Namibische diaspora

De sociolinguïstiek is geen homogene discipline. Ze bestaat uit drie “loosely connected waves” (Eckert, 2012), oftewel golven, waarbij vertegenwoordigers van elke golf specifieke methoden gebruiken. Hoe kan methodologische triangulatie worden ingezet om de drie golven met elkaar te combineren? Deze vraag staat centraal en wordt benaderd aan de hand van vijf casestudies die betrekking hebben op de Duits-Namibische diaspora, oftewel Duitstalige Namibiërs die naar Duitsland geëmigreerd zijn. Het taalgebruik van deze groep omvat niet alleen het Duits in zijn standaardvorm maar ook *Namdeutsch* [oftewel Namibisch Duits], Engels en Afrikaans. Dit meertaligheidsgebruik vormt de empirische basis van het onderzoek en wordt vanuit een translokaal perspectief benaderd. Dit perspectief beschrijft het moment waarop “different worlds and their local agents -- individuals, organisations, machines -- co-operate with global and nomadic agents within networked environments” (Broeckmann 1998; zie Carpentier 2007: 6); Het translokale perspectief is dus „situated between the local and the nation-state” (ibid.).

Met Eckert (2012) als basis, schetst de inleiding het theoretische kader dat gebaseerd is op de drie sociolinguïstische golven. De eerste golf is ingebed in een realistische benadering die leidt tot onderzoeksvragen over correlatie en effecten van variabelen. Deze vragen worden benaderd door middel van kwantitatieve methoden die gebruik maken van de inferentiële statistiek. De tweede golf hanteert een constructivistische benadering (Levon & Mendes, 2015: 4) en combineert inferentiële statistiek met etnografische methoden zoals participerende observatie, om op deze manier talige variatie binnen lokale netwerken te benaderen. Hierdoor ligt de nadruk van de tweede golf op *speaker agency*. De derde golf kan worden omschreven als de *emergentist*-benadering (Levon & Mendes, 2015: 6), waarbij de sociale betekenis door middel van stijl wordt bestudeerd. Er worden voornamelijk kwalitatieve methoden zoals gespreksanalyse gebruikt, maar kwantitatieve methoden maken er ook onderdeel van uit (zie Hall-Lew et al., 2021).

In hoofdstuk 2 verschuift de focus naar de empirische kant van het onderzoek. Hierin introduceer ik de Duits-Namibische diaspora die vervolgens als voorbeeld dient om te illustreren hoe de drie sociolinguïstische golven met elkaar gecombineerd kunnen worden door middel van methodologische triangulatie. Op basis van een steekproef uit computerondersteunde communicatie (*computer-mediated communication*, CMC), beschrijf ik in het hoofdstuk het wereldwijde netwerk van de diaspora en wordt zijn verspreiding binnen Europa geïllustreerd, met name binnen Duitsland. Beieren en München blijken het centrum van de diaspora te

zijn, terwijl stedelijke gebieden in het algemeen de voorkeur hebben boven het platteland. Het hoofdstuk laat zien hoe de leden van de Duits-Namibische diaspora CMC als transnationaal middel gebruiken, waardoor meer betekenis wordt toegevoegd aan hun meertalig taalgebruik. Deze observatie leidt tot de centrale vragen die de empirische kant van het onderzoek vertegenwoordigen:

Welke variëteiten van het *Namdeutsch* bestaan er in online communicatie en welke functies vervullen deze variëteiten voor Namibiërs binnen Namibië en daarbuiten?

Om deze vraag te beantwoorden, onderzoek ik in hoofdstuk 3 de rol van het *Namdeutsch* en Namibisch taalgebruik in de online editie van de *Allgemeine Zeitung* (AZ). De AZ verschijnt in een hybride vorm van traditionele en digitale media. Op basis van een zelf samengesteld corpus analyseer ik lexicale elementen van het *Namdeutsch* die op de website voorkomen en benader ik vervolgens online commentaren van de AZ-lezers. De bevindingen laten zien dat er een gestileerde vorm van het *Namdeutsch* bestaat die uitsluitend in de AZ voorkomt. Afrikaanse en Engelse leenwoorden die in de krant voorkomen, zijn vergelijkbaar met de leenwoorden in het *Namdeutsch* buiten de krant. Echter, de samenstelling van het lexicale materiaal verschilt: het gestileerde *Namdeutsch* bevat een groot aantal inheemse leenwoorden, in tegenstelling tot het *Namdeutsch* dat buiten de krant wordt gebruikt. Veel leenwoorden uit het Oshiwambo en het Otjiherero werden bovendien ooit aan de Duitse taal ontleend en in de desbetreffende talen geïntegreerd. Deze woorden worden door de auteurs opnieuw ontleend om een gestileerde vorm van het *Namdeutsch* te creëren. Verder moeten deze woorden ertoe bijdragen dat de teksten makkelijk te lezen zijn voor het Duitse publiek dat geen *Namdeutsch* spreekt. Meta-linguïstische opmerkingen bevestigen deze intentie. Echter, de gestileerde vorm van het *Namdeutsch* wordt ook bekritiseerd door een deel van de Duits-Namibische lezers, omdat sommige lezers van mening zijn dat deze vorm van het *Namdeutsch* niet authentiek is. Ze kiezen er daarom voor om óf het “echte” *Namdeutsch* te gebruiken óf het “echte” Standaard Duits. Deze bevindingen laten zien dat er binnen de sprekersgemeenschap normatieve attitudes bestaan ten opzichte van een niet-gestandaardiseerde variëteit. Gestileerd *Namdeutsch* staat dus op het snijvlak tussen artistieke vrijheid, leesbaarheid en normatieve verwachtingen van de lezers. Deze bevindingen zetten de koers uit voor verder onderzoek, aangezien ze de volgende vraag oproepen:

In hoeverre verschilt het gebruik van het *Namdeutsch* in sociale media van het gebruik van het *Namdeutsch* in een online krant?

In hoofdstuk 4 benader ik deze vraag door de focus te verschuiven van online kranten naar sociale media. Het roept de vraag op hoe CMC door de Duits-Namibische diaspora wordt gebruikt en hoe het hun taalgedrag beïnvloedt. De bevindingen tonen aan dat er verschillende soorten Namibisch-Duits taalgebruik bestaan die door middel van CMC worden overgebracht: leenwoorden (zowel ad-hoc woorden als 'ingeburgerde' woorden), meertalige samenstellingen en leenvertalingen komen voor. Bovendien speelt codewisseling binnen en tussen zinnen een cruciale rol, evenals eentalige opmerkingen in het Engels of Afrikaans. De bevindingen tonen aan dat het Namibisch-Duitse taalgebruik een diasporische vorm van *networked multilingualism* is. Dit begrip is door Androutsopoulos gedefinieerd als "language resources [that] can be appropriated, combined, juxtaposed and displayed to a networked audience 'for fun' and 'for show' [...]" (2015: 191). Deze functies worden onderzocht door middel van een discoursanalyse die zich richt op de interactionele rol van het Namibisch-Duitse taalgebruik. De analyse laat zien hoe Namibische identiteit wordt geconstrueerd en getoond door middel van meertalige taalhandelingen in de sociale media. Deze handelingen zijn gekenmerkt door concrete discoursfuncties zoals kritiek, erkenning en overeenstemming. Een kwantitatieve analyse laat echter zien dat de meest gebruikte taal in Duits-Namibische CMC het Standaard Duits is. Met behulp van een sociografische metadata-analyse toon ik in het hoofdstuk het toenemende belang van CMC voor de Duits-Namibische diaspora tijdens de eerste decennia van de 21e eeuw. CMC dient niet alleen als communicatieplatform, maar wordt ook gebruikt om diasporische evenementen in face-to-face-omgevingen (FTF) te organiseren. Op die manier behoudt en versterkt de Duits-Namibische diaspora haar groepscohesie. Namibisch-Duits taalgebruik in diasporische omgevingen komt daarom in zowel FTF- als in CMC-omgevingen voor. Dankzij methodologische triangulatie was het mogelijk om structurele kenmerken van dit taalgebruik in sociale media bloot te leggen. Tegelijkertijd werd aangetoond dat deze kenmerken op twee verschillende manieren voorkomen. De bevindingen leiden tot de volgende vraag:

Hoe worden meertalige *slang*-termen gehersemiotiseerd van FTF naar CMC en van gesproken naar geschreven modus?

Deze vraag vormt het centrale thema van hoofdstuk 5. Twee diasporische Facebook-groepen werden geanalyseerd. De eerste heet NAMSA en bestaat in beide vormen: als CMC-groep en als jaarlijks FTF-evenement (*mixed-mode* groep). De tweede groep heet NiD (*Namibianer in Deutschland*, 'Namibiërs in Duitsland') en bestaat alleen in CMC (*single-mode* groep). Vanwege de *mixed-mode* status van NAMSA werd de hypothese opgesteld dat NAMSA meer meertalige *slang* zou vertonen dan NiD. De resultaten wijzen uit dat dit klopt als het gaat om identieke gebruikers die actief in beide groepen zijn: zij gebruiken inderdaad een groter aantal opmerkingen alleen in

het Standaard Duits (SD) wanneer ze in de *single-mode* groep NiD actief zijn en een minder groot aantal wanneer ze in de *mixed-mode* groep NAMSA actief zijn. Echter, de bevindingen waren minder duidelijk wanneer beide groepen als een geheel werden geanalyseerd: in tegenstelling tot de voorspelling liet de CMC-groep NAMSA in de eerste vier jaar van zijn bestaan een toename van SD-opmerkingen zien. De vraag of een *mixed modus* het gebruik van meertalige *slang* over een langere periode bevordert, moet door aanvullend onderzoek worden beantwoord.

De kwalitatieve analyse wijst echter uit dat meertalige *slang*-items als identiteitsmarkering in CMC kunnen dienen. Hun frequentie is onderhevig aan genre-specifieke en genre-onafhankelijke factoren. Een bepaald item komt vaker voor naarmate het een hogere grammaticale flexibiliteit vertoont en tot een semantische niche behoort. Dit kon worden aangetoond voor de nominale aanspreekvorm *oukie* ('vent'). Genre-specifieke factoren voldoen aan de communicatieve behoeften van gebruikers in een CMC-omgeving: aanspreekvormen (om discours te structureren) en expressiva zijn belangrijke categorieën in deze groep. In FTF blijft diasporisch *Namdeutsch* meestal beperkt tot evenementen voor de in-groep, zoals het jaarlijkse NAMSA-evenement. In hoofdstuk 5 toonde ik aan hoe het NAMSA-evenement het Duits-Namibisch netwerk in de diaspora beïnvloedt. Ik liet zien dat *in-group* leden tijdens de bijeenkomst in hoge mate Namibisch-Duits taalgebruik toepassen, aangezien NAMSA een informeel *in-group* evenement *par excellence* is. Dit meertalige taalgebruik is telkens onderhevig aan impliciete normen. Een van deze normen houdt in dat conflicten niet in het openbaar worden getoond. Verder bleken de leden van de Duits-Namibische diaspora in een meertalige modus terecht te komen door een bezoek te brengen aan het evenement. Deze modus wordt meestal 'uitgeschakeld' als Duitsers betrokken zijn bij een gesprek. Het schakelen tussen de meertalige en de eentalige modus wordt moeilijker naarmate het FTF-evenement vordert. Het kan dan ook voorkomen dat Namibisch-Duits taalgebruik wordt toegepast als ook leden die niet bij de in-groep horen, betrokken zijn bij een gesprek. Voor, tijdens en na het evenement maken veel leden gebruik van CMC om een bepaald imago van NAMSA over te brengen en contact te houden met de leden die afwezig waren tijdens NAMSA. Zodoende worden FTF-gebaseerde taalhandelingen digitaal via CMC overgebracht, waarbij Namibisch-Duitse *slang* wordt gebruikt. Aangezien we het proces van hersemiotisering nu beter begrijpen, kunnen we ons richten op daadwerkelijke taalkeuzes in beide vormen. Daarom stond de volgende vraag centraal:

Zijn taalkeuzes onderhevig aan gender- en modus-specifieke effecten?

In hoofdstuk 6 gaat het om de vraag hoe mannen en vrouwen hun meertalige repertoire inzetten in verschillende modi ("multimulti-omgevingen"). Gender- en modus-gerelateerde effecten staan in de traditie van de eerste golf en werden

gemeten door middel van een meervoudige regressieanalyse. Deze analyse omvat drie onafhankelijke variabelen, die elk werden geoperationaliseerd als binaire categorie: modus, type en gender. De categorie woordtype bestaat uit functiewoorden (FW) en inhoudswoorden (CW), terwijl de moduscategorie onderscheid maakt tussen NAMSA (*mixed mode*) en NiD (*single mode*). De onafhankelijke variabelen werden gecombineerd om de odds ratio van de afhankelijke taalvariabele te berekenen (zie sectie 6.4.1). De bevindingen laten zien dat Duits-Namibische CMC onderhevig is aan twee soorten meertaligheidsgebruik: één soort wordt bepaald door het Afrikaans en bevat een sterke oververtegenwoordiging van inhoudswoorden ten opzichte van alle Afrikaanse woorden (vooral onder mannelijke users in NAMSA), terwijl het andere soort meertaligheidsgebruik bepaald wordt door het Engels en een meer gebalanceerde, relatieve representatie tussen inhoudswoorden en functiewoorden omvat (vooral onder de vrouwen in NiD). Met andere woorden: het Engels wordt vaker gebruikt op het zinsniveau, d.w.z. bij codewisseling binnen en tussen zinnen, terwijl het Afrikaans eerder voorkomt in semantische constructies bestaande uit één woord, expressieve invoegingen en korte woordgroepen (zie sectie 6.6). Het is belangrijk om te vermelden dat de resultaten in verhouding staan tot het aantal woorden van elke taal. In absolute zin uitgedrukt, komt het Engels vaker voor dan het Afrikaans. Vandaar dat beide talen onevenwichtig bijdragen aan Duits-Namibische CMC. De bevindingen worden geïdentificeerd als resultaat van historisch taalcontact: Afrikaans en Duits staan sinds de tweede helft van de 19^e eeuw in wederzijds taalcontact. Deze periode heeft zo lang genoeg geduurd dat (expressieve) inhoudswoorden deel gingen uitmaken van het *Namdeutsch*. Het Engels werd pas na de onafhankelijkheid in 1990 een veelgebruikte taal, toen het de status van enige officiële taal van het land verkreeg. Tegenwoordig wordt het vaak gebruikt in formele situaties zoals in de politiek en de zakenwereld. Codewisseling tussen een Namibische taal en het Engels komt vaak voor. Deze linguïstische ecologie is dus terug te vinden in de data van het onderzoek, hoewel de data modus-specifiek zijn en maar één etnische groep omvatten. Dit resultaat toont aan dat Namibisch taalgebruik ook van toepassing kan zijn op diasporische omgevingen.

Wat gender betreft laten de resultaten zien dat mannelijke gebruikers in *mixed-mode* groepen frequent gebruik maken van meertalige vocatieven, een informele aanspreekvorm (ook wel *brocatives* genoemd aangezien ze vaak door/voor mannen worden gebruikt). Deze resultaten vormden het uitgangspunt om gender-specifiek taalgebruik vanuit discursief perspectief te onderzoeken. Hierdoor kunnen brocatieven als sociale emblemen geanalyseerd worden, waarmee groepsleden hun attitudes laten blijken en zodoende standpunten binnen het discours innemen (derde golf). De emblemen worden vaak gecombineerd met referentiële claims tussen de FTF- en CMC-modus. De interactie tussen deze claims dient als basis voor

een nieuwe, uitgebreide definitie van het begrip *referentiële multimodaliteit*. Dit concept beschrijft het gebruik van één of meer claims die verwijzen naar een andere modus dan de modus waarin de beweringen worden geuit (zie sectie 6.1). Hieruit volgt dat het begrip multimodaliteit niet gedefinieerd is door de aard van de gegevens (bijv. gegevens die auditieve en visuele kenmerken combineren), maar eerder door de referenties die voortkomen uit het discours en de sociale structuur van de gemeenschap. Op basis van concrete voorbeelden uit het corpus worden in hoofdstuk 6 de eigenschappen van het concept geïllustreerd, variërend van expliciet tot impliciet en van toekomstgericht tot verledengericht (zie sectie 6.5.1). Zodoende laat hoofdstuk 6 zien hoe kwantitatief onderzoek de weg baant voor kwalitatief onderzoek om de definitie van bestaande terminologie uit te breiden. Het stelt ons dus in staat om tussen bestaande theoretische kaders te schakelen.

De hoofdstukken 3 tot en met 6 laten zien hoe FTF en CMC met elkaar verbonden zijn. Deze observatie dient als basis voor hoofdstuk 7. Daarin wordt voortgebouwd op het feit dat er een continue uitwisseling is tussen de twee modi, vooral in *mixed-mode* groepen. Daarom moet het mogelijk zijn om conclusies te trekken uit de ene modus terwijl er gebruik wordt gemaakt van gegevens van de andere modus. Om het idee te illustreren, maak ik in hoofdstuk 7 gebruik van translokale CMC-data. Op basis van FTF-gegevens werden verschillen in het meertaligheidsgebruik tussen urbane gebieden en het Namibische platteland verduidelijkt. Vervolgens werd de talige output in CMC gecorreleerd met metadata zoals de geboorteplaats van de users. Alle gegevens werden door de gebruikers op sociale media openbaar toegankelijk gemaakt. Hoofdstuk 7 richt zich niet alleen op CMC als onderzoeksdoel, maar ook als onderzoeksinstrument om inzicht te krijgen in het urbane en plattelands meertaligheidsgebruik dat typerend is voor Namibië. Deze methodologische keuze was gebaseerd op de volgende aanname: telkens wanneer leden van de Duits-Namibische diaspora online communiceren met andere leden van dezelfde groep, vallen ze terug op de manier waarop ze in Namibië spreken - zelfs als ze in de diaspora wonen. Op deze manier kunnen we CMC gebruiken om FTF-tekenen van stads- en plattelandstaalpatronen op te sporen - mochten deze überhaupt bestaan. Deze overwegingen leidden tot de volgende vraag:

Welke overeenkomsten en verschillen bestaan er tussen het meertaligheidsgebruik in stedelijke en landelijke gebieden wanneer ze elkaar virtueel ontmoeten in CMC?

De vraag is dus of er een scherpe dichotomie bestaat tussen de stad en het platteland in CMC-gebaseerde uitwisselingsnetwerken (*networks of exchange*, NoE). In het hoofdstuk wordt hierbij onderzocht hoe meertalige individuen van beide achtergronden hun taal gebruiken. De bevindingen laten zien dat users die afkomstig zijn uit grotere stedelijke gebieden minder vaak Namibisch-Duits gebruiken dan

users van het platteland en van kleinere stedelijke gebieden. Er is dus een omgekeerde relatie tussen de bevolkingsomvang van een plaats en de frequentie waarmee Duitstaligen van deze plaats Namibisch-Duits in CMC gebruiken. De kans dat niet-stedelingen Namibisch-Duits gebruiken, is 1,75 keer zo groot (odds ratio) als voor users die afkomstig zijn van de Namibische hoofdstad Windhoek. Een grotere bevolkingsomvang wordt als teken geïnterpreteerd dat sterkere institutionele netwerken symboliseert, zoals kerken, scholen en verenigingen. Deze instellingen stimuleren het gebruik van taalregisters die dicht bij de standaardtaal liggen. Daarom heeft een hoge graad van verstedelijking als gevolg dat het individu vaker in een normatieve ruimte terechtkomt. Dit blijkt uit het feitelijke taalgebruik in CMC. Hoewel de meeste gebruikers naar Duitsland zijn verhuisd, blijven ze nog steeds vasthouden aan de gewoonten die ze in Namibië hebben opgedaan.

Hoewel de kwantitatieve bevindingen duidelijk bewijs leveren voor het bestaan van verschillende soorten meertaligheid op het platteland en in de stad, liet de kwalitatieve analyse tegenovergestelde resultaten zien. De laatstgenoemde toonde aan dat het pragmatische bereik van Namibisch-Duits taalgebruik in de stad en op het platteland op elkaar lijkt - ongeacht de achtergrond van de user: meertaligheidsgebruik kan betrekking hebben op representatieve, commissieve, directieve en expressieve taalhandelingen die door users met zowel een stads- als met een plattelandsachtergrond zijn gepubliceerd. Er zijn twee uitzonderingen: ten eerste hebben users met een plattelandsachtergrond geen eentalig in het Afrikaans geschreven commentaren gepubliceerd. Dit is waarschijnlijk te wijten aan de beperkte omvang van het corpus. Ten tweede bevatten de gegevens helemaal geen declaratieve taalhandelingen. Dit komt waarschijnlijk door het niet-declaratieve karakter van CMC. Echter, deze twee uitzonderingen spreken de algemene bevindingen niet tegen. Deze bevinden tonen aan dat meertaligheid in de stad en op het platteland vanuit pragmatisch perspectief op elkaar lijken. De verschillen tussen beide vormen van meertaligheid zijn hoofdzakelijk een kwestie van frequentie, d.w.z. ze zijn kwantitatief van aard (eerste golf). Methodologische triangulatie leidde dus tot een gedetailleerdere analyse van de verschillen en overeenkomsten tussen stadsbewoners en niet-stadsbewoners in de Namibische context. Daaruit bleek dat de vraag of er een stedelijke variëteit van het *Namdeutsch* is, niet zomaar met *ja* of *nee* kan worden beantwoord. In plaats daarvan houdt het antwoord zowel een kwantitatieve als een kwalitatieve dimensie in.

Hoofdstuk 8 omvat een samenvatting en een afsluitende discussie die gebaseerd zijn op de vijf casestudies in de hoofdstukken 3 t/m 7. De discussie laat zien hoe essentieel methodologische triangulatie is voor de multiperspectiviteit van *evidence-based* conclusies. Door middel van methodologische triangulatie was het mogelijk om vanuit drie perspectieven inzicht te verkrijgen in de taalhandelingen binnen de

Duits-Namibische diaspora: de correlaties tussen macrovariabelen en taalvariatie leidden tot een algemeen beeld van hoe meertaligheid zich ontplooit in CMC (eerste golf). Participerende observatie leverde een etnografisch beeld op van de rol die lokale categorieën hebben voor taalvariatie (tweede golf) en de analyse van *stance taking* onthulde hoe individuen sociale betekenis scheppen door middel van taalvariatie (derde golf). Het combineren van deze perspectieven is waardevol, aangezien elk van de drie golven verbonden is met de sociale dimensie van taal. Het derde-golf onderzoek naar *stance taking* door middel van taalvariatie is dan ook alleen zinvol als de individuen in staat zijn om de link tussen talige varianten en het toegeschreven groepslidmaatschap te begrijpen. Ze hebben daarom een quasi-statistische waarneming nodig die verband houdt met de logica van grote getallen en hun (waargenomen) correlaties binnen een bepaalde populatie. Deze logica is op haar beurt de focus van onderzoek uit de eerste golf. Om deze reden is triangulatie die het combineren van verschillende golven als doelstelling heeft, een waardevol hulpmiddel voor de sociolinguïstiek.

Daarnaast biedt methodologische triangulatie de mogelijkheid om nieuwe perspectieven toe te voegen aan reeds bestaande constructies. Dit argument wordt uiteengezet in 8.5 door te illustreren hoe getrianguleerd onderzoek naar de Duits-Namibische diaspora een nieuw, transnationaal perspectief toevoegt aan de *Sprachinselforschung* (onderzoek naar Duitstalige exclaves). In de hoofdstukken 3 t/m 7 wordt dit idee overgenomen door de aandacht te richten op Duitstalige Namibiërs buiten hun eigen thuisland Namibië. Hiermee wordt in dit proefschrift erkend dat leden van een *Sprachinsel* niet alleen binnen maar ook buiten de geografische grenzen van hun *Sprachinsel* kunnen wonen en zodoende een uitbreiding van het *Sprachinsel*-netwerk vertegenwoordigen. Op deze manier stelt het transnationaal perspectief onderzoekers in staat om typisch Namibisch-Duits taalgebruik vanuit een dynamische dimensie te benaderen en wordt het *Namdeutsch* dus een variëteit 'op reis' die zich ook buiten het oorspronkelijke gebied verspreidt. Paragraaf 8.5 laat zien dat het transnationale perspectief ook op andere Duitstalige minderheden kan worden toegepast, bijvoorbeeld op de Duits-Namibische diaspora in Zuid-Afrika (8.5.1)), afstammelingen van de Wolga-Duitsers in Europa, de VS en Zuid-Amerika (8.5.2), en op sprekers van het *Unserdeutsch* in Papoea-Nieuw-Guinea (8.5.3). Daarom stel ik in hoofdstuk 8 voor om het transnationaal perspectief structureel op te nemen in de *Sprachinselforschung*. Als gevolg hiervan zou deze benadering bestaande perspectieven op lokale en regionale dynamieken aanvullen en leiden tot een meer holistische kijk op *Sprachinseln*. Het gebruik van golf-integrerende triangulatie lijkt een veelbelovend middel om in deze richting voort te gaan.

Literatuur

- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205. DOI: [10.1177/1367006913489198](https://doi.org/10.1177/1367006913489198).
- Broeckmann, Andreas. 1998. "Connective agency in translocal environments: Considerations about experimental interfaces for the urban machine." www.khm.de/people/krcf/IO_tok/documents/andreas.html
- Carpentier, Nico. 2007. "Translocalism, community media and the city." *Working Papers* 7. Centre for Studies on Media and Culture (CeMeso). Vrije Universiteit Brussel, België.
- Eckert, Penelope. 2012. "Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation." *Annual Review of Anthropology* 41(1): 87–100. DOI: [10.1146/annurev-anthro-092611-145828](https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828).
- Hall-Lew, Lauren, Emma Moore, and Robert J. Podesva, eds. 2021. *Social meaning and linguistic variation: Theorizing the Third Wave*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/9781108578684](https://doi.org/10.1017/9781108578684).
- Levon, Erez, en Ronald Beline Mendes. 2015. "Introduction: Locating sexuality in language." In *Language, sexuality, and power: Studies in intersectional sociolinguistics*, Erez Levon en Ronald Beline Mendes (eds.), 1-18. Oxford: Oxford University Press.
DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001).

“Ganz und durchaus versteht auch in der höchsten Cultur und bei den einfachsten Sachen niemand den andern. Alles Verstehen ist daher immer zugleich ein Nicht-Verstehen [...]“¹²⁵

Wilhelm von Humboldt

¹²⁵ Jäger, ‘Humboldts ›Verschwinden‹’, 673. Jäger, L. Humboldts ›Verschwinden‹. *Z. Literaturwiss. Linguistik* 48, 661–687 (2018). <https://doi.org/10.1007/s41244-018-0117-3>